

Un concepto ampliado de traducción especializada

Silke Buthmann

silkebu@hotmail.com

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Reseña y presentación de Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft, eds., *Telar de traducción especializada*, Madrid, Dykinson, 2012, 259 pp.

AnMal Electrónica 34 (2013)
ISSN 1697-4239

Se ha venido considerando tradicionalmente que la traducción especializada es aquella que se ocupa de los textos referenciales, los que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos restringido, con una función más práctica que estética. Este concepto de traducción especializada, asumido por los estudios de Traducción y recogido en sus planes de estudio, es consecuencia de la aplicación en esta disciplina de planteamientos lingüísticos; en concreto, del concepto de lenguaje de especialidad. Posteriormente, con el enfoque textual, hemos pasado a los considerados «textos especializados» (textos socioeconómicos, textos médicos, etc.). Sin embargo, esta vinculación de la traducción especializada con los textos especializados resulta bastante restrictiva, por la sencilla razón de que este tipo de traducción se aplica en una amplísima gama de ámbitos que normalmente no se considera que utilicen lenguajes de especialidad ni que utilicen textos especializados, entre los que se incluyen los sectores editorial, periodístico o audiovisual, por solo citar algunos ejemplos. De ahí que paulatinamente vayamos observando un concepto más amplio de este tipo de traducción y ya no resulte extraño que se hable de traducción especializada en los ámbitos literario, humanístico, audiovisual, económico, jurídico...

La obra que reseñamos se enmarca dentro de esta segunda concepción de la traducción especializada que exhibe una visión más extensa de su ámbito de actuación. Editada por Pilar Martino Alba y Christiane Lebsanft, reúne veintidós trabajos que se adentran en este campo desde diferentes enfoques y combinaciones lingüísticas.

Los tres primeros artículos se ocupan de cuestiones teóricas. Martina Schrader-Kniffki nos propone el desarrollo de un marco teórico de traducción basado en el análisis de entrevistas sobre conceptos de lengua y alteridad con traductores literarios. Su enfoque se centra en el traductor como sujeto y resalta la importancia de los aspectos culturales. Montserrat Bermúdez Bausela analiza el papel de los «documentos iguales» en el desarrollo de una teoría de la traducción. La autora reflexiona primero sobre los estudios prescriptivos y descriptivos de traducción, recordando, entre otros aspectos, el concepto de norma de traducción de Gideon Toury. Se adentra, a continuación, en el concepto de «documentos iguales»; llama la atención sobre el vacío que existe en los estudios de Traducción respecto a estos textos, y da recomendaciones para la puesta en práctica de trabajos de investigación. Agustín Seguí resume los méritos y deficiencias de algunas clasificaciones de las equivalencias de traducción y propone una nueva clasificación.

A continuación se recogen en el libro dos artículos relacionados con los diccionarios. Paloma García Bravo se ocupa de los diccionarios y los textos paralelos como herramientas para solucionar problemas que surgen en la traducción de textos médicos alemanes. Primero, ofrece un breve resumen diacrónico de la investigación de las lenguas especializadas; después, identifica y clasifica el caso clínico como tipo de texto, analiza los parámetros textuales que lo caracterizan y propone una metodología para su traducción. La contribución de Sabina Geck se centra en la reelaboración de un diccionario básico bilingüe español-alemán en la que ella colaboró. En este caso el diccionario no se presenta como herramienta de traducción, sino como objeto de traducción, que plantea problemas específicos, que la autora trata de resolver con ayuda del modelo semántico de Kecskés como base teórica, al tratarse, según explica, de un modelo dinámico de significado, especialmente útil para aplicarlo a la traducción de vocabulario básico con fines didácticos.

Los cinco trabajos que siguen abordan temas relacionados con el periodismo, la prensa económica y el mundo de los negocios. Dos de ellos versan sobre diferentes aspectos dentro del campo de la traducción periodística: el trabajo de María José Hernández Guerrero presenta la traducción periodística como un tipo de traducción especializada, muy condicionada por el marco profesional, que en ocasiones deriva en reescritura, tal y como muestran los dos casos analizados: la traducción compilada y la traducción fragmentada. Maria Grazia Scelfo, en su artículo sobre la traducción

periodística en ámbito italo-hispánico, identifica estrategias para la traducción de metáforas en el lenguaje periodístico, analizando algunos ejemplos y explicando las decisiones del traductor. Para ello examina un corpus de títulos de artículos publicados en la revista italiana *Internazionale*, basada en artículos traducidos de periódicos extranjeros, por lo que se presta especialmente bien a su propósito.

Ana Medina Reguera y Alice Stender estudian el lenguaje económico español y alemán en la Prensa especializada. Nos presentan los parámetros para un estudio contrastivo de corpus, en concreto, el *CRISCorp*, «un corpus comparable de textos de prensa especializada económica on-line», que han elaborado y del que obtienen resultados con ayuda de herramientas informáticas, como, por ejemplo, listas de palabras con estadísticas, que permiten ver la frecuencia de determinadas palabras o listas de concordancia, que muestran palabras en su contexto. El corpus contiene textos originales en alemán y español sobre la crisis económica en Estados Unidos hasta 2010. El que se trate de textos originales permite a las investigadoras observar la misma realidad vista desde dos culturas diferentes y llegar a generalizaciones sobre este tipo de textos en las dos culturas y lenguas.

La contribución de Verónica Román Mínguez analiza algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios. Se centra en las transacciones jurídicas y económico-financieras, que ocupan un lugar muy importante dentro del mundo de los negocios y que, gracias a la globalización, conllevan una labor traductora cada vez más importante. Como en estas transacciones confluyen varias disciplinas con sus correspondientes lenguajes de especialidad, el presente trabajo puede ser muy útil para la enseñanza de la traducción especializada, tanto jurídica como económico-financiera.

La contribución de Ramona Schröpf versa sobre el *voice-over* como método de traducción en programas de noticias y documentales. La autora sitúa primero el *voice-over* dentro del campo de la traducción audiovisual, resume el estado actual de la investigación en cuanto a esta modalidad de traducción audiovisual y la delimita frente a otras modalidades como el doblaje y el subtítulo. En un segundo apartado analiza los programas informativos como híbridos entre textos escritos y orales, y, por último, examina el sonido original como objeto de traducción en dichos programas.

En la obra se incluyen también dos trabajos sobre temas del ámbito de la traducción jurídica: Gerhard Edelmann examina el empleo del futuro de subjuntivo

en la traducción de normas legales alemanas al español. Repasa primero las ocurrencias del futuro de subjuntivo en textos jurídicos redactados por autores españoles, luego examina la estructura de ordenamientos jurídicos y normas legales, comparando ejemplos de códigos penales en alemán, castellano, catalán y euskera. Basándose en el método de equivalencia funcional y la teoría de los actos de habla, el autor establece reglas de traducción para el empleo del futuro de subjuntivo u otros tiempos verbales. La contribución de Christiane Lebsanft tiene como objeto de estudio las construcciones absolutas con participio en el libro segundo de la Ley de Enjuiciamiento Civil español y su traducción al alemán.

Los demás artículos que componen el libro tratan de aspectos muy diversos de la traducción, por lo que son más difíciles de agrupar. Ilona Semrádová profundiza en la didáctica de la traducción especializada (alemán-checo / checo-alemán) dentro de la enseñanza de la lengua alemana para estudiantes de Administración de Empresas Turísticas. Marta Carretero presenta un estudio contrastivo que se centra en los adverbios ingleses de certeza *certainly*, *naturally* y *surely* y sus equivalentes en español. Después de examinar la frecuencia en corpus comparables de dichos adverbios y sus cognados españoles, analiza los adverbios en cuanto a sus características semánticas y pragmáticas y presenta las correspondencias encontradas en tres novelas escritas en inglés y sus traducciones al español. Aurora Comşa escribe sobre las equivalencias entre metáforas que tematizan el sentimiento de miedo en el par de lenguas español-rumano. Parte de una perspectiva cognitiva y destaca la importancia de la relación entre lengua y cultura para la traducción. El trabajo de María Isabel Conde Moreno trata de la traducción al español de las partículas del griego antiguo. La autora ha observado que en traducciones antiguas dichas partículas se traducían a menudo por locuciones o conjunciones, mientras que en la actualidad en los textos traducidos su presencia apenas queda reflejada. El propósito del trabajo es proporcionar una base teórica a este cambio, al que valora como positivo pero, hasta el momento, falto de justificación teórica.

Luis Alberto Hernando Cuadrado estudia los problemas de traducción que plantea el pronombre personal sujeto en traducciones al español de textos escritos en latín, italiano, portugués, francés, inglés y alemán. El autor trata primero la definición y clasificación del pronombre personal sujeto desde un punto de vista diacrónico, luego describe su utilización en español y las diferencias respecto a los otros idiomas. Isabel Negro escribe sobre estrategias de traducción, en función del

grado de equivalencia, de expresiones idiomáticas del español, francés e inglés. La autora basa su análisis en un corpus de expresiones que pertenecen a diversos campos léxicos y lo ilustra con numerosos ejemplos. Maria Antonella Sardelli también se ocupa de la traducción de fraseología, pero desde un enfoque diacrónico, en concreto, del siglo XIX hasta nuestros días, aunque también dedica un apartado a los antecedentes en los siglos XVII y XVIII, como, por ejemplo, los repertorios paremiográficos y su traducción.

Carmen Valero Garcés explica el diseño, la implantación y la evaluación del *Máster Europeo Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos*, de la Universidad de Alcalá. Este máster innovador, cuyos inicios se remontan a más de una década, nació como respuesta a las necesidades de una sociedad cada vez más multicultural y multilingüe. El diseño de su plan de estudios se basa en tres pilares: formación, prácticas en empresas e instituciones, e investigación. Las lenguas de trabajo que se ofrecen son, además del alemán, inglés y francés, las «lenguas de la inmigración»: árabe, búlgaro, chino, polaco, rumano y ruso.

El artículo de Mabel Richart Maset, que cierra el libro, saca a la luz el problema de los «análisis de superficies» en la investigación de la traducción audiovisual. El término se refiere a los estudios de doblaje que comparan el texto original con el resultado final, sin tener en cuenta debidamente el proceso intermedio. Hay estudios que describen las fases del proceso de doblaje, pero no analizan los documentos textuales que se crean durante las distintas fases. La autora opina que estos documentos de trabajo son imprescindibles para realizar un estudio completo, ya que constituyen una especie de «caja negra del doblaje». Reconoce la imposibilidad material de acceder a dichos documentos, pero ve necesario que, al menos, se admita la existencia del problema en vez de ocultarlo y llegar a la conclusión errónea de que referente al doblaje no queda mucho más por investigar.

Estamos, pues, ante un volumen sustancioso para quien desee adentrarse en los problemas que plantea la traducción especializada. Desde un concepto amplio de este tipo de traducción, el lector interesado encontrará enfoques variados, en diversas lenguas y referidos a diferentes tipologías textuales, que le permitirán profundizar en uno de los sectores de la traducción más desarrollados y de los que dan trabajo a un mayor número de traductores.